

DOI 10.23859/1994-0637-2019-3-90-20

УДК 81

© Федуленкова Т. Н., 2019

**Федуленкова Татьяна Николаевна**

Доктор филологических наук,  
профессор,  
Владимирский государственный  
университет  
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых  
(Владимир, Россия)  
E-mail: fedulenkova@list.ru

**Fedulenkova Tatiana Nikolaevna**

Doctor of Philology Sciences, Professor,  
Vladimir State University named  
after Alexander and Nikolay Stoletovs  
(Vladimir, Russia)  
E-mail: fedulenkova@list.ru

**НОВАТОРСКИЙ СЛОВАРЬ – ОТВЕТ  
НА ТРЕБОВАНИЕ ВРЕМЕНИ**

Рецензия на книгу: Словарь  
лингвокультурологических терминов /  
авт.-сост. М. Л. Ковшова, Д. Б. Гудков /  
отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: Гнозис, 2017.  
192 с. ISBN 978-5-94244-059-6

**INNOVATIVE DICTIONARY –  
RESPOND TO THE IMPERATIVE  
OF OUR TIMES**

Book review: Dictionary of Linguocultural  
Terms; compiled by M. L. Kovshova, D.  
B. Gudkov; edited by M. L. Kovshova.  
Moscow: Gnozis, 2017. 192 p.  
ISBN 978-5-94244-059-6

---

---

Немногим более года назад на полках книжных магазинов появился необычный и весьма притягательный для лингвиста томик, привлекательность которого состоит в том, что в нем впервые не только в российской, но и в мировой филологической литературе предлагаются толкования лингвокультурологических терминов с их дефинициями, научными комментариями и иллюстрациями их применения. Подчеркнем, что данный «Словарь лингвокультурологических терминов» есть первое в отечественной и мировой науке издание, которое содержит систематизированное описание центральных терминов и ключевых понятий лингвокультурологии.

Как направление в лингвистике, лингвокультурология возникла в русле антропологической тенденции в гуманитарных науках рубежа XX–XXI вв., ориентирующей «на переход от позитивного знания к глубинному» [4, с. 25], на построение межпредметных дисциплин, интегрирующих научное знание. Новаторский, лингвокультурологический подход в отечественной лингвистике основывается на классической идее взаимосвязи языка, сознания и культуры, описанной и развиваемой в различных научных концепциях от В. фон Гумбольдта [1] и А. А. Потебни [5] до Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [2], В. Н. Телии [8] и других филологов.

Для направления данной отрасли языкознания важнейшей является проблема воплощения культурной семантики в языковом знаке [3], которая неоднократно поднималась и исследовалась различными научными школами: от этнолингвистики, культурологии и семиотики до когнитивной лингвистики и философии языка. В теории фразеологии лингвокультурологический взгляд на языковые знаки получил обоснование в работах В. Н. Телии и ее научной школы.

В настоящее время лингвокультурология переживает стадию своего становления, когда всестороннего осмысления требует целый круг вопросов, а именно: предмет

---

исследования, базовые понятия, теоретические принципы и научные методы. Особенно актуально такое осмысление в связи с тем, что понятийный аппарат этой области научного знания и ее методы тесно переплетаются с методами и научным языком этнолингвистики, которая предшествовала лингвокультурологии и послужила ее теоретическим фундаментом. Лингвокультурология обобщает всю информацию, накопленную этнолингвистикой, но, в отличие от данной лингвистической отрасли, обращенной к реконструкции по данным языка культурных, народно-психологических и мифологических представлений в их диахроническом движении, лингвокультурологическая парадигма исследует взаимодействие языка и культуры в синхронном плане.

Описывая принципы создания Словаря, М. Л. Ковшова отмечает тесную связь лингвокультурологии с контрастивной лингвистикой и лингвострановедением, подчеркивая при этом, что «от фиксации культурно-этимологической или страноведческой информации, воссоздающей происхождение слова или выражения и сообщающей культурно-исторические сведения, лингвокультурологическая парадигма переходит к исследованию этнической логики, запечатленной во внутренней форме, семантике и прагматике языкового знака» [7, с. 9]. И этот подход сближает лингвокультурологию с когнитивной лингвистикой, при этом лингвокультурология определяет свой участок работы в пространстве комплексного исследования языка, сознания, культуры и коммуникации. Ее основной объект – языковой знак разной протяженности – исследуется в своей особой, культурной, знаковой функции.

Эта функция обнаруживается автором в способности языкового знака содержать в своей семантике культурные смыслы и транслировать их в речи, достигая тем самым значимости эталона, символа, стереотипа, концепта; быть культуроносным знаком и участвовать в категоризации концептосферы культуры. Идейная преемственность придает Словарю особый смысл, особую мощь, тем более что М. Л. Ковшова как ученый выросла в недрах лингвокультурологической школы В. Н. Телии.

Особое внимание такому протяженному языковому знаку, как фразеологизм, и уделяла внимание В. Н. Телия, которая считала важным «выявить во фразеологизмах как языковых знаках репертуар воплощенных в их содержание и форму культурных смыслов, выделить те средства и способы, на основе которых возможна интерпретация фразеологизмов в контексте культуры, и на этой основе определить их роль как знаков “языка” культуры» [9, с. 778].

В статье, посвященной первоочередным задачам и методологическим проблемам лингвокультурологии, В. Н. Телия подчеркивает, что именно «семиотический подход к рассмотрению феномена культуры создает предпосылки для анализа взаимодействия ее “языка” с естественным языком на едином методологическом основании. Это дает основание для использования в лингвокультурологии общего как для языка, так и для культуры метаязыка. Разработка такого семиотически организованного метаязыка – одна из насущных и, одновременно, сложнейших проблем лингвокультурологии» [8, с. 157]. Придавая описанию метаязыка особое теоретическое и методологическое значение, В. Н. Телия целенаправленно развивала понятийно-терминологическую систему лингвокультурологии, которая была впервые внедрена ею в лексикографическую практику в виде разграничения трех зон культурологического комментария фразеологизмов [6].

---

Тот факт, что дефиниции, которые создавала В. Н. Телия в разное время, цитируются во всех словарных статьях рецензируемого издания, увеличивает теоретический «вес» последнего и глубину описания терминов-понятий, приведенных в нем, показывая сам путь развития лингвокультурологии, ее преемственность и гармоничность.

Положительной характеристикой Словаря считаем доминирование «телиевского» стиля, который тем не менее не поглощает отраженную в словарных статьях всю лингвокультурологическую «полифонию» современных исследований. Новаторское значение этого стиля в том, что он способствует выстраиванию единой понятийно-терминологической системы, открытой теоретическому и терминологическому диалогу с разными научными школами и смежными направлениями.

Лексикографическая статья рецензируемого Словаря включает в себя различные виды описания центральных терминов лингвокультурологии, а именно:

а) приводится именование центрального термина (слова или словосочетания); дополнительно дается указание вариантов термина (слова или словосочетания), его дериватов (если таковые имеются), а также понятий, образующих собой терминологический блок;

б) формулируется дефиниция, или определение значения термина;

в) предлагается комментарий с привлечением цитат из теоретических исследований, в которых характеризуются термин или входящие в его блок понятия;

г) иллюстрируется применение термина, показывается его использование в лингвокультурологическом исследовании конкретного языкового материала;

д) указываются отсылки к терминам, описание которых содержит дополнительную информацию о заглавном термине.

Алгоритм лексикографического описания терминов, предложенный в Словаре, выстроен в соответствии с теми научными задачами, которые определили методы и подходы в создании справочника. Прежде всего авторы ставили перед собой следующие задачи:

а) обозначить термин словом или словосочетанием, а также указать лексические и лексико-грамматические варианты данного слова или выражения; дать словообразовательный ряд; привести те понятия, которые входят в понятийно-терминологический блок центрального термина (характеристика этих понятий и их связи между собой еще ждут своей теоретической и лексикографической разработки);

б) сформулировать дефиницию термина как понятийной составляющей новой области научного знания – лингвокультурологии – в соответствии с ее целями и задачами;

в) предложить, при необходимости, научный комментарий истории возникновения термина; показать понятийно-языковую «жизнь» термина как единицы научных текстов (в том числе и прежде всего в работах по лингвокультурологии), в которых он разрабатывается;

г) показать на примерах анализа конкретного материала лингвокультурологический термин «в действии»;

д) представить системность терминологии с помощью отсылок заглавного термина к понятийно близким терминам [7].

---

---

Неоспоримое достоинство Словаря в том, что его авторы виртуозно и вместе с тем сбалансированно используют сочетание нескольких методов для лексикографической разработки лингвокультурологических терминов. Это, прежде всего, метод концептуального анализа, который обеспечивает точную и строгую дефиницию, отграничивающую семантику одного понятия от другого. Это и метод дискурсивного анализа, прослеживающий употребление термина в теоретических и эмпирических исследованиях по лингвокультурологии. Также это метод тезаурусного описания, посредством которого дается представление о связи заглавного термина с другими в данной сфере.

Положительным моментом рецензируемого труда является завершение Словаря солидной библиографией объемом в 2,5 п.л., в которой указываются упомянутые в нем работы, послужившие источником цитирования.

Новаторство созданного впервые Словаря лингвокультурологических терминов поддерживается лексикографическим результатом проведенного авторами тщательного комплексного исследования, а именно:

- а) анализом базовых понятий лингвокультурологии;
- б) их дифференциацией в отношении сходных терминов в смежных лингвистических направлениях;
- в) систематизацией центральных лингвокультурологических терминов, вариантов и сопряженных с ними понятий, не только используемых учеными при конкретном анализе языкового материала, но и, как правило, получающих в научных работах как лингвокультурологов, так и лингвистов различного профиля попытку осмысления понятий и терминов в аспекте лингвокультурологии. Это коды культуры, культурная информация, культурная коннотация, культурно-языковая интерпретация, концептосфера культуры, установки культуры и др.

Многое в данном Словаре, вне всякого сомнения, сделано впервые, но, пожалуй, его главный новаторский принцип заключается в создании системного описания терминов лингвокультурологии. Термин, указанный в зоне вокабулы, кратко и емко определяется в зоне дефиниции; в зоне комментария эксплицируется его осмысление в научном дискурсе; в зоне иллюстрации демонстрируется «работа» определения с эмпирическим материалом; в отсылочной зоне дается представление о понятийных связях термина и, следовательно, о складывающейся и уже действующей понятийной системе лингвокультурологии.

Сильная сторона труда и в том, что исследование «языка» лингвокультурологии в лексикографическом аспекте позволяет определить спецификацию самой науки в кругу смежных дисциплин, описать понятийные «поля» в лингвокультурологической терминологии, исследовать количественные и качественные изменения в ее развитии, выявить более и менее разработанные понятийные «участки».

Данный Словарь займет видное место на рабочем столе современного лингвиста-лингвокультуролога, так как он способствует укреплению лингвокультурологии как нового междисциплинарного направления посредством упорядочения ее терминологии.

---

---

## Литература

1. Гумбольдт В. фон. Концепция общего языкознания. Цели, содержание, структура. Избранные переводы. М.: ЛЕНАНД, 2018. 504 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
3. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: ЛЕНАНД, 2013. 456 с.
4. Постовалова В. И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 25–33.
5. Потebня А. А. Мысль и язык // Потebня А. А. Слово и миф. М.: Правда, 1989. С. 17–200. URL: [http:// philologos.narod.ru/ potebnja/ poteb\\_lth.htm](http://philologos.narod.ru/potebnja/poteb_lth.htm) (дата обращения: 08.05.2019).
6. Поцелуева Н. В., Федулeнкова Т. Н. Фразеологический словарь нового типа // Живодействующая связь языка и культуры: в 2 т. М.; Тула: Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 2010. Т. 1. С. 239–243.
7. Словарь лингвокультурологических терминов / авт.-сост. М. Л. Ковшова, Д. Б. Гудков / отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: Гнозис, 2017. 192 с.
8. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология: избранные труды. Архангельск: Поморский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2009. С. 149–163.
9. Телия В. Н. Послеcловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.

## References

1. Gumbol'dt V. fon. *Kontsepsiia obshchego iazykoznaniiia. Tseli, sodержanie, struktura. Izbrannnye perevody* [Foundations of general linguistics. Goals, content, structure: Selected translations]. Moscow: LENAND, 2018. 504 p.
2. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Iazyk i kul'tura* [Language and culture]. Moscow: Indrik, 2005. 1038 p.
3. Kovshova M. L. *Lingvokul'turologicheskii metod vo frazeologii. Kody kul'tury* [The linguocultural method in phraseology. Codes of culture]. Moscow: LENAND, 2013. 456 p.
4. Postovalova V. I. *Lingvokul'turologiia v svete antropologicheskoi paradigmy (k probleme osnovanii i granits sovremennoi frazeologii)* [Linguoculturology in the context of anthropologic paradigm (foundations and borders in modern phraseology)]. *Frazeologiia v kontekste kul'tury* [Phraseology in the context of culture]. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury, 1999, pp. 25–33.
5. Potebnia A. A. *Mysl' i iazyk* [Thought and Language]. *Slovo i mif* [Word and myth]. Moscow: Pravda, 1989, pp. 17–200. Available at: [http:// philologos.narod.ru/ potebnja/ poteb\\_lth.htm](http://philologos.narod.ru/potebnja/poteb_lth.htm) (accessed: 08.05.2019).
6. Potselueva N. V., Fedulenkova T. N. *Frazeologicheskii slovar' novogo tipa* [Phraseological dictionary of a new type]. *Zhivodeistvuiushchaia sviaz' iazyka i kul'tury: v 2 t.* [Live and actual relations between language and culture]. Moscow; Tula: Tul'skii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. L. N. Tolstogo, 2010, vol. 1, pp. 239–243.
7. *Slovar' lingvokul'turologicheskikh terminov; avt.-sost. M. L. Kovshova, D. B. Gudkov; otv. red. M. L. Kovshova* [Dictionary of Linguocultural Terms; compiled by M. L. Kovshova, D. B. Gudkov; ed. by M. L. Kovshova]. Moscow: Gnozis, 2017. 192 p.
8. Teliia V. N. *Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie problemy issledovaniia frazeologicheskogo sostava iazyka v kontekste kul'tury* [Priority tasks and methodological issues of studying phraseology in the context of culture]. *Frazeologiia: izbrannnye trudy* [Phraseology: Selected works]. Arkhangel'sk: Pomorskii gosudarstvennyi universitet im. M. V. Lomonosova, 2009, pp. 149–163.
9. Teliia V. N. *Posleslovie. Zamysel, tseli i zadachi frazeologicheskogo slovaria novogo tipa* [Afterword. Design, goals and tasks of a new type phraseological dictionary]. *Bol'shoi frazeolog-*

---

*icheskiĭ slovar' russkogo iazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskiĭ kommentarii* [Big phraseological dictionary of the Russian language. Meaning. Use. Cultural comment]. Moscow: AST-PRESS KNIGA, 2006. 784 p.

---

**Для цитирования:** Федулєнкова Т. Н. Новаторский словарь – ответ на требование времени. Рецензия на книгу: Словарь лингвокультурологических терминов / авт.-сост. М. Л. Ковшова, Д. Б. Гудков / отв. ред. М. Л. Ковшова. М.: Гнозис, 2017. 192 с. ISBN 978-5-94244-059-6 // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 3 (90). С. 188–193. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-3-90-20

**For citation:** Fedulenkova T. N. Innovative dictionary – respond to the imperative of our times. Book review: Dictionary of Linguocultural Terms; compiled by M. L. Kovshova, D. B. Gudkov; edited by M. L. Kovshova. Moscow: Gnozis, 2017. 192 p. ISBN 978-5-94244-059-6. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 3 (90), pp. 188–193. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-3-90-20